



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⴳⴰ ⵜⴰⴷⵓⴷⴰⴳⴰ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

Belaid EL AKKAF

OUSMANE REVIVAL



**OUSMANE
REVIVAL**



Belaid EL AKKAF

OSMANE REVIVAL

OUSMANE REVIVAL

Belaid EL AKKAF

Publication de l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM)

Centre des Etudes Artistiques, des Expressions Littéraires, et de la Production
Audiovisuelle (CEAELPA)

Série : Livre d'art (Musique)

Etudes et recherches N°83

Titre : Ousmane Revival

Auteur : Belaid El Akkaf

Compositions : Feu M'Barek Ammouri

Arrangements et notation musicale : Belaid El Akkaf

Editeur : IRCAM

Transcription amazighe : Moha Moukhlis et Ahmed Aassid

Révision : Hamid Souifi

Couverture : Hamza El Akkaf

Impression : Editions Okad - 2020 -

Dépôt légal : 2020 MO 4824

ISBN : 978-9920-739-25-2

Copyright : IRCAM

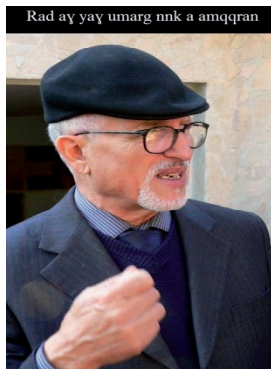
Dédicace

Je dédie ce livre aux deux âmes «sacrées» de mes amis membres fondateurs du mythique groupe «Ousmane», Feu M'Barek Ammouri et Feu Said Boutroufine.

Ce livre est un hommage et une reconnaissance aux longues années de créations artistiques et de lutte menées par ces deux défunts pour défendre la cause amazighe à travers la chanson et aussi pour développer cette dernière et assurer sa continuité et son intégration dans la culture nationale en tant que partie intégrante du patrimoine national.

Sans doute cet hommage vient dans des circonstances où le Maroc ne dispose pas encore d'une culture de reconnaissance.

Belaid EL AKKAF



Feu Brahim Akhlat
1941 - 2018



Feu M'Barek Ammouri
1951 - 2015



Feu Said Boutroufine
1953 - 2014

Préface

Est-il besoin de présenter aux lecteurs de cet ouvrage le Musicologue-Compositeur Belaid EL AKKAF? Lauréat de l'«Institut Supérieur Tchaïkovski». en ex-URSS, élève du Grand Compositeur et Recteur des compositeurs soviétiques «Skorik Miroslav Mikhaelovitch». Belaid EL AKKAF est membre fondateur du groupe «Ousmane», compositeur de la première symphonie amazighe, maître conférencier, ex-professeur à l'«ISADAC» Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle, à l'«ISMAC» Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma, au «CNMAC» Conservatoire National de Musique et d'Art Chorégraphique et chercheur à l'«IRCAM» Institut Royal de la Culture Amazighe, il est aussi auteur de onze livres publiés, et d'autres en cours d'impression.

Belaid EL AKKAF est largement reconnu comme un personnage essentiel de la musique marocaine en général et amazighe en particulier, c'est un compositeur à multiples facettes réputé non seulement pour ses différents genres musicaux à la fois originaux et modernes, mais également pour sa participation aux nombreux concours et festivals internationaux où il représente le Maroc. EL AKKAF a reçu des Distinctions et Prix nationaux et internationaux: 1987 Prix du meilleur arrangement musical au festival national de la chanson marocaine «Rabat» (Maroc), 2009 Prix Alfarabi (Comité National de Musique) «Rabat» (Maroc), Personnalité Artistique de l'année 2009 «Rabat» (Maroc), 2005 diplôme de reconnaissance (USA), 2010 Prix de la meilleure musique de film au 10^{ème} Festival de film «Tanger» (Maroc), 2012 la médaille d'or (Comité National de Musique/Unesco/«Paris» (France), 2013 la médaille de vermeil et diplôme de reconnaissance (Arts Sciences Lettres) «Paris» (France), 2018 Prix de la meilleure musique de film 2017 au 3^{ème} festival documentaire sur la culture et l'histoire et l'espace sahraoui hassani à «Làayoun» (Maroc), et notamment des hommages qui lui ont été rendus au Maroc et à l'étranger.

En tant que Musicologue-Compositeur, Belaid EL AKKAF a toujours été impressionné par les grandes traditions artistiques du Maroc, cela se traduit dans son langage musical qui a atteint un niveau universel. EL AKKAF a mis l'accent sur la création des sons purs, en revanche il redécouvre la beauté et la force expressive de ces sons ce qu'il a motivé à créer le «Jazz amazighe». Notre Musicologue-Compositeur vise aussi à créer des airs qui ne gênent pas les oreilles musicales, et qui infusent dans la musique marocaine des conceptions inconnues qui font sortir des genres musicaux en voie de disparition de leur isolement et vivre.

EL AKKAF est ouvert à d'autres conceptions artistiques et accepte la liberté des formes musicales modernes. Même si ce compositeur ayant reçu une éducation musicale occidentale, il n'est pas un compositeur au sens occidental du terme, Il s'exprime en termes modernes sans s'éloigner de l'identité de la musique marocaine sous l'effet de son éducation elle-même.

Quant au cinéma marocain, Belaid EL AKKAF a donné naissance à un genre musical nouveau au Maroc, ce genre représente une nouvelle recherche musicologique qui a atteint son but. A ce propos, Belaid illustre musicalement avec succès les séquences principales d'un film en reflétant les différents styles musicaux spécifiques à chaque séquence. Avant d'enregistrer la bande originale qu'il compose pour un film, EL AKKAF choisit d'excellents musiciens capables de jouer sa musique sans lui faire perdre de son authenticité ni de la subtilité de ses nuances.

A ses effectifs 34 films et téléfilms pour lesquels il a composé la musique originale.

Khalil RAIS
(Responsable de la page culturelle)
au journal l'«Opinion»

Mot de l'auteur

La musique en général est une forme d'expression, qui reflète les grands changements socioculturels qui marquent une époque. Il est donc de mon devoir de souligner le rôle fondamental de la musique en tant que moyen d'expression et de communication universelle. La musique est à la fois un des traits les plus caractéristiques et une dimension de l'être humain. L'instauration d'un dialogue entre les peuples doit englober toutes les composantes qui créent la richesse et la diversité des cultures. C'est grâce à la musique que peuvent se développer les relations et les échanges artistiques directs entre les personnes. Il faut donc instituer des possibilités pratiques pour faciliter ces échanges, et organiser des rencontres entre musiciens issus de cultures différentes.

Belaid EL ARRAF
Musicologue - Compositeur

INTRODUCTION

Le mythique groupe «Ousmane»

Ce livre se fonde sur une documentation qui porte sur la vie musicale et sur la chanson amazighe chez le mythique groupe «Ousmane», dans son contexte culturel avec tout ce qu'elle a de local, de régional et d'universel. Ma réflexion en tant qu'expert est de mener des recherches musicologiques sur l'universalité structurelle et l'expression musicale de cette chanson afin de découvrir les lois fondamentales artistiques et d'en dégager l'universel. J'ai aussi pour mission de valoriser la chanson amazighe, de la conserver, et de lui donner vie par le biais de ce livre afin qu'elle se perpétue et continue à vivre grâce aux partitions musicales que j'ai écrites depuis 1975, considérées comme des notices sur les chefs-d'œuvre d'«Ousmane».

Grâce à ce groupe, la musique amazighe s'est exprimée en termes modernes sans s'éloigner de son identité, «Ousmane» lui a ajouté des sonorités modernes afin de la hisser au niveau universel. Cette musique représente l'ensemble des valeurs transmises par le passé, elle est l'héritage des grands courants musicaux de l'époque. L'attitude envers ces valeurs a changé à cause des influences et des exigences de la société moderne. Il faut être ouvert à d'autres conceptions artistiques mais avec précaution.

Avant l'arrivée d'«Ousmane», la plupart des compositeurs amazighes étaient enfermés dans un passé immobile hostile à toute influence de la vie moderne. Ce n'est qu'en acceptant les faits de la vie moderne que la musique amazighe aura des chances de survivre et de garantir sa pérennité.

Les chansons d'«Ousmane» qui tout en subissant l'influence de l'occident portent en elles un langage musical universel dont la nature et les caractéristiques principales reposent sur un fondement culturel qui fait leur originalité. Il faut donc savoir écouter ces chansons arrangées d'une manière scientifique qui respecte les critères originaux de la musique amazighe : Arrangement d'une musique = Réalisation d'un film.

Mes recherches musicologiques passent par des étapes et entraînent la renaissance de la musique amazighe en tant que musique savante qui mérite une analyse méthodique.

1- Transcription musicalə :

Transcrire c'est traduire et rédiger une œuvre musicale d'un instrument à un autre en respectant l'œuvre originale. La transcription est une reproduction exacte d'une œuvre musicale qui a été écrite ou enregistrée. On dit par exemple : transcription d'une œuvre du piano à la guitare. C'est aussi le passage d'un air musical, d'une forme enregistrée sur un support sonore à une forme écrite sur des partitions musicales (en papier). La transcription donne un aperçu du talent des compositeurs traditionnels en tant que créateurs et conservateurs des formes musicales

2- Arrangement musical :

Il faut distinguer l'arrangement musical de l'adaptation musicale : l'arrangement est relatif à la transformation d'une œuvre musicale avec ou sans paroles : «c'est une création musicale intellectuelle», alors que l'adaptation est relative au texte d'une chanson : «c'est une adaptation littéraire». Il faut prendre en considération que les arrangements sont les vraies couleurs de la musique... Une musique sans arrangements est considérée comme un film en noir et blanc.

3- Notation musicalə :

N'ayant pas toujours existée, elle était précédée par la transmission orale, elle devient ensuite un système de transcription de la musique. Elle est conçue comme «aide-mémoire». C'est grâce à elle que les enregistrements des œuvres musicales des grands compositeurs ont été réalisés, tels Beethoven, Mozart, Brahms, Tchaïkovski, Bach, Chopin et d'autres... car à l'époque il n'y avait pas de moyens d'enregistrement.

4- Partition musicale :

C'est la représentation visuelle sous forme de document, d'un air musical qui a été écrit à l'aide de symboles, c'est aussi un moyen de «transmission» de la musique qui utilise la notation comprenant des notes de musique destinées à être jouées par des musiciens. Il faut donc confier les partitions musicales à des instituts de recherche ayant les moyens d'assurer leur préservation.

5- Préservation :

Préserver c'est assurer une croissance continue, maintenir vivants les liens essentiels avec le passé et préparer l'avenir. La préservation est l'un des grands impératifs de l'époque. Il est vrai que des organismes tels que : la radio, les maisons d'enregistrement et les entreprises commerciales conservent dans leurs archives beaucoup d'enregistrements musicaux, mais enregistrer n'est pas suffisant : il est également indispensable d'éditer la musique en l'accompagnant de partitions et de commentaires.

6- Conservation :

Conserver c'est créer de nouvelles formes d'expressions musicales qui constituent le prolongement du passé mais qui empruntent le langage musical de la vie moderne. Dans les trois régions amazighophones du Maroc (nord, centre, sud) où existe une tradition de composition musicale bien établie, on doit s'efforcer de transcrire les œuvres complètes des grands maîtres de la chanson amazighe. L'existence de ces œuvres prouverait que la musique traditionnelle florissait également : c'est un domaine qui n'a pas encore été suffisamment exploré.

Enfin, une véritable prise de conscience de la part des musicologues permettrait le plus grand profit de la connaissance ainsi acquise et aiderait à «préserver et conserver» la musique amazighe.

7- Documentation:

C'est l'action de sélectionner, de classier et d'utiliser des documents. C'est l'ensemble des techniques permettant le traitement permanent et systématique de ces documents, incluant la collecte, le signalement, l'analyse, la recherche et la diffusion de ceux-ci pour l'information des usagers.

«OUSMANE» LA RÉVOLUTION MUSICALE

Tout d'abord, «Ousmane» signifie en langue amazighe les «éclairs». Le choix de ce nom n'a pas été effectué par pure fantaisie mais il a un sens : le groupe est parti de l'idée que la chanson amazighe à cette époque est tombée dans l'obscurité, à cet effet il a voulu lui projeter de la lumière pour qu'elle renaisse.

«Ousmane» a modernisé la chanson amazighe. Il représente une expérience singulière dans l'histoire de la musique moderne au Maroc. Le groupe est le fruit d'un travail culturel d'une association amazighe : l'«Association Marocaine pour la Recherche et l'Echange Culturel» (AMREC), première association amazighe au Maroc, fondée en 1967 à Rabat, pour juguler la situation marginale de la culture et de la langue amazighe dans le Maroc indépendant. Elle a pris en charge la réhabilitation de l'identité amazighe à travers le travail culturel. Parmi ses membres figuraient des jeunes intellectuels, tels Feu Brahim Akhiat, Feu Ali Sidki Azaykou, Feu Abdellah Eljichtimi Errahmani, Ahmed Boukous, Lhoussaine Elmoujahid, Omar Amarir, Mohammed Mestaoui, Lhoussaine Jouhadi, Safi Moumen Ali, Brahim Medrane, Hassan Id Belkacem, Brahim Akdim, Abdelaziz Bouras, Lhoussaine Ait Bahcine et d'autres...

En 1974, les membres de l'(AMREC) ont pensé transmettre à travers la chanson, le message qui les préoccupait et ce pour servir la cause amazighe et dénoncer sa marginalisation. Ils décident alors de créer un groupe musical pour porter au grand jour leurs préoccupations culturelles. A cet effet, «Ousmane» a été créé. Il porte d'abord le nom de «Yah», c'est-à-dire «Oui». Il a été composé des membres suivants : Feu M'Barek Ammouri, Belaid El Akkaf, Said Bijâad, Feu Said Boutroufine, Tarek Elmaârroufi, Lyazid Korfi et présidé par Feu Brahim Akhiat, Secrétaire Général de l'(AMREC). En effet, la majorité des membres du groupe avait cette idée avant même qu'ils se rencontrent. Feu

M'Barek Ammouri avait créé deux groupes à Taroudant et Agadir : (Souss Five et The Birds). Belaid El Akkaf dirigeait lui aussi deux groupes à Rabat : (The Candles et Les Fantômes). Ces groupes chantaient en anglais, car c'était la mode à l'époque. Quant aux autres membres, ils étaient musiciens dans des orchestres différents...

Au début, les répétitions musicales ont eu lieu à la maison de Said Bijâad. Par la suite, Feu Brahim Akhiat mit à notre disposition sa maison, plus tard il nous a réservé un espace au sein de la société «FAMAM», spécialisée en fabrication de meubles dont il était responsable. «Ousmane» fut le premier groupe à avoir chanté dans les trois variantes de la langue amazighe: (tachelhit, tamazighte et tarifit). Il est également le premier à avoir produit la chanson amazighe moderne avec des instruments modernes.

Dès 1974, «Yah / Ousmane» se produit dans des mariages et autres fêtes et cérémonies.

En 1975, le groupe donna son premier grand concert au Théâtre National Mohamed V à Rabat, qui eut un succès inédit. De ce fait, il fut le premier groupe amazighe qui est monté sur la scène de ce théâtre. A l'issue du spectacle, les responsables de l'(AMREC) ont décidé de changer le nom du groupe : «Yah» qui devient «Ousmane».

Dès sa constitution, «Ousmane» a opéré un tournant décisif dans la chanson amazighe, il interprète la poésie moderne qu'écrivent de grands poètes membres de l'(AMREC) tels Feu Ali Sidki Azaykou, Feu Brahim Akhiat, Feu Abdellah Eljichtimi Errahmani, Mohamed Moustououi, Safi Mourn Ali, Omar Amarir, Ahmed Hajjaji et d'autres...

En 1976, le groupe a produit son premier disque type (45 tours) qui comporte deux chansons «Takndawt» et «Tillas». La même année, un deuxième disque est produit, il comporte «Yagh-agh irifi» et «Ghass ad ma yufa».

Un jour, nous étions en pleine répétition à la maison de Feu Brahim Akhiat, c'est alors que nous entendîmes l'air de la chanson «Takndawt»

venant d'un dépôt au bas de l'immeuble. Nous nous sommes précipités immédiatement vers le dépôt pour suivre l'émission sur l'écran d'une télévision qu'un technicien répare.

En cette année, nous avons «enregistré» cette chanson en noir et blanc dans une émission télévisé intitulée «Zayd Naqs» diffusée à la fois en arabe et en français. Emission préparée et présentée par les journalistes : Said Jdidi (en arabe) et Mekki Britel (en français).

Ce moment fut le départ de la célébrité du groupe. Epoque où n'existaient pas encore de chaînes satellitaires ni de canaux de télévision nombreux, existait une seule chaîne au Maroc et celui qui y apparaît, ne serait-ce qu'une fois, acquiert la notoriété.

En 1977, une tournée musicale européenne en France et en Belgique avec le groupe «Nass Elghiwane» et les frères «Mahmoud et Younes Megri», nous mène sur les planches du célèbre Théâtre International «Olympia» à Paris. Cette tournée a été couronnée par l'enregistrement en live d'un disque 33 tours, au dit Théâtre.

A notre retour au pays, la notoriété du groupe s'est propagée dans différents recoins du Maroc et tous les Marocains admirèrent les chansons d'«Ousmane», amazighophones et non amazighophones, elles sont aussi appréciées par les étrangers. Le succès du groupe n'a pas été le fruit du hasard, mais il se distingue par la qualité des poèmes chantés.

Depuis 1978, le groupe ne s'est plus produit. Il revient en 1983 pour continuer son parcours artistique en produisant un album-cassette sous le titre «Ousmane de retour». Ce retour forcément grandiose fit évidemment reparler de ce groupe historique qui a marqué l'évolution de la musique dans notre pays, voire ailleurs.

L'année 1984 constitue la fin du parcours d'«Ousmane», mais le groupe était beaucoup plus une idée qu'un ensemble de musiciens, une sorte d'idée noble que nous avons portée en tant que promoteurs et qui a atteint ses

objectifs. L'idée doit continuer même si les promoteurs s'en vont... Et comme dit le vers poétique de la chanson «Tabrat», dont les paroles reviennent au poète Mohammed Mestaoui «Ajjig nttan iqqr, ifl id amud nns», au sens «La fleur, bien que fanée, laisse sa semence pour prospérer de nouveau»; fait qui témoigne de la continuité.

En effet, grâce à «Ousmane», furent fondés de nombreux groupes amazighes mais à la (Ghiwanienne).

LES RESCAPÉS D'«OUSMANE»

Après la séparation du groupe, les deux rescapés d'«Ousmane» en activité, Feu M'Barek Ammouri et moi-même, Belaid El Akkaf, entamions une carrière solo qui va perdurer de longues années durant, avec le succès et la reconnaissance que l'on connaît. En revoyant Feu Ammouri et El Akkaf, il est difficile de ne pas se remémorer «Ousmane».

On dit que des mains invisibles furent à l'origine de la séparation du groupe, une information fausse. Nous avons effectivement chanté des chansons à portée politique et engagée, mais nous n'avions jamais été poursuivis pour cela, durant le parcours d'«Ousmane». De plus, le Roi Feu Hassan II aimait nos chansons à tel point qu'il demandait à l'orchestre royal de chanter la fameuse chanson «Takndawt».

Feu Hassan II, aurait un jour demandé le premier disque du groupe, comportant les deux chansons «Takndawt» et «Tillas», sans succès. On lui a dit qu'un certain «Hamid El Alaoui» est le producteur du disque et pourrait disposer d'un exemplaire. Un jour, ce producteur se trouvait dans un café à Rabat, trois personnes des services marocains de renseignements généraux lui demandèrent d'une façon bizzare: Etes-vous Hamid El Alaoui, le producteur du premier disque d'«Ousmane»? , il répondit en tremblant : «oui». Ils lui présentèrent leurs cartes professionnelles, ainsi il se demanda quelle relation entre le disque et les services de renseignements généraux ! Ils le rassurèrent et lui affirmèrent que le Roi est un des admirateurs d'«Ousmane» et désire avoir un exemplaire du disque. Alors, il respira longuement et les accompagna au siège de son studio où il leur offrit un coffret de ce disque magique.

Objetifs :

Le but du groupe n'était pas commercial, nous étions animés par le souci de faire sortir la chanson amazighe de sa situation de «l'époque» qui fait d'elle un produit de consommation. Nous voulions donner à cette chanson le rôle qu'elle jouait dans le passé quand elle était le reflet des préoccupations et des aspirations du peuple, car le rôle de l'artiste est de transmettre un message qui doit s'inspirer des problèmes sociaux et œuvrer pour l'avènement de leurs solutions.

Après l'indépendance, il y eut une rupture avec le passé, c'est-à-dire avec le patrimoine national. Ce qui fut malheureux c'est que le public amazighe n'en était pas conscient, résultat du conditionnement de son goût par les masses-média dominants, alors que la chanson amazighe devait continuer à être le reflet des sentiments des masses. Notre tâche était également assez lourde vu le vaste domaine de notre action.

A cet effet, nous avons opté pour une chanson moderne, nouvelle dans sa forme et surtout dans son contenu. Nous ne voulions pas chanter pour une «élite» mais participer comme tous les artistes engagés à côté des forces vives de la nation à la prise de conscience des masses. Notre but était d'atteindre (comme il a été précédemment mentionné) la renaissance de la chanson amazighe. Nous étions sûrs de nous malgré qu'on nous ait dit que le fait de chanter uniquement en langue amazighe pouvait limiter notre public.

Côté artistique :

Quand j'ai repris l'initiative de faire la notation musicale des chansons d'«Ousmane», il est devenu clair pour moi que je commençais à découvrir à nouveau les mystères de ce mythique groupe. Je découvrais désormais des chansons comportant :

- L'originalité et la modernité
- De très belles compositions
- Des arrangements magnifiques

- Des voix mélodieuses
- Des poèmes expressifs engagés
- Une construction sur des bases musicales scientifiques universelles qui répondent aux normes en vigueur au niveau international.

Ce sont des chansons fantastiques malgré le manque de qualité des enregistrements de l'époque (il n'y avait pas de multipistes dans les studios). Pour ces raisons, j'ai classé la musique d'«Ousmane» dans la catégorie de la musique savante. Les compositions du groupe rentraient d'ailleurs dans un cadre assez bien avancé sur les plans de la structure musicale et de la poésie.

Je considère ces chansons un ensemble de valeurs transmises par le passé. C'est un héritage du courant musical de l'époque. Ces chansons sont une «Musique au pluriel» notamment originales et internationales constituant le cœur du répertoire du groupe qui ne s'est pas éloigné du niveau de conscience esthétique et artistique du public. Quant aux poésies, leurs thèmes abordés sont en rapport avec l'identité amazighe, l'exil, l'émigration, la marginalisation de la langue et la culture amazighes.

Depuis 1974 «Ousmane» œuvrait pour un art à la fois nouveau et authentiquement national, en puisant dans le patrimoine populaire et en s'inspirant des expériences musicales positives de l'humanité entière, tenant compte de toutes les acquisitions en matière de musique.

Le fait d'avoir opté pour la langue amazighe n'était pas dicté par un esprit régionaliste, mais parce que nous voulions préserver et mettre en valeur la chanson amazighe riche et diversifiée qui est inséparable du patrimoine national. C'était également pour la faire connaître à la jeunesse de l'époque «acculturée», malgré elle, par la domination culturelle occidentale et orientale. Dès 1974, les jours ont démontré que le groupe a devancé son temps de trente années, et ce n'est qu'à partir de l'année 2000 que des groupes amazighes modernes (je souligne bien modernes) commencent à se créer, tout en rappelant que le début des années 70 a aussi connu la création de plusieurs groupes amazighes mais à la (Ghiwanienne).

Si «Ousmane» a emballé le public marocain il y a 46 ans, amenant dans son bagage un style bouleversant la scène musicale de l'époque, son abandon brutal a énormément attristé tous les Marocains amazighophones et non amazighophones.

FUSION :

On remarque que la fusion devient actuellement une sorte de collage musical, car la plupart des artistes (sans généraliser) ne sont pas passés par des étapes artistiques afin qu'ils puissent s'exprimer correctement, beaucoup d'entre eux ont choisi un faux point de départ. Certains musiciens prétendent que tout ce qui vient de l'occident est l'idéal en constatant que la musique marocaine en général et amazighe en particulier est sans intérêt, cela prouve qu'il y a une ignorance de ces musiciens en ce qui concerne notre musique locale, car la musique doit aspirer positivement à des tendances nouvelles qui mènent à une évolution interne en l'absence totale de toute influence extérieure, et la fusion des musiques doit s'opérer dans notre esprit et non pas extérieurement.

Ces musiciens se trouvent placés devant une situation peu enviable :

- a) d'un côté ils se sont éloignés, sous l'effet de leur niveau artistique, des traditions musicales du pays.
- b) de l'autre côté ils ont très peu de contacts avec les grands courants de la musique traditionnelle dans le monde.

L'effort fait pour nourrir la musique moderne par des sources traditionnelles demeure un des phénomènes les plus répandus de la fusion musicale.

Actuellement, la tradition musicale amazighe veut s'exprimer en termes modernes mais se heurte à l'universalité des moyens, de formes et de styles venus de l'occident et qui viennent s'insérer dans la culture amazighe sous l'effet de mutations sociales. Alors pour préserver la place de la musique amazighe dans le monde de demain, on a besoin de musicologues, de pédagogues et de sociologues...

Attirons l'attention sur les changements dans l'enseignement musical au Maroc dus à l'importation des méthodes et instruments occidentaux qui, pour des raisons économiques, ont envahi le marché marocain.

Je donne l'exemple de ce qui se passe dans les pays développés : pour préserver les instruments traditionnels, ces derniers sont enseignés dans les instituts supérieurs de musique par des professeurs spécialisés en la matière, en se basant sur leurs propres méthodes. Au Maroc, même dans le cas où l'on a l'intention d'appliquer cette «politique artistique», on se heurtera également à l'obstacle qui fait que les décideurs du secteur musical ne sont pas qualifiés.

Enfin, mes excuses de devoir terminer sur une note pessimiste : on constate dans notre pays qu'au lieu que les activités musicales en général soient entre des mains compétentes et spécialisées, elles sont dirigées par des (soi-disant responsables administratifs) qui n'ont aucune relation avec la musique, ni formation musicale ce qui leur permet d'imposer à la masse ce qui convient à leurs intérêts particuliers, résultats: une perte des valeurs musicales marocaines et un conséquent retard artistique par rapport aux pays développés.

Belaid EL AKRAF

DEVISE D'«OUSMANE»

La musique est un arbre qui se nourrit du patrimoine
populaire authentique et respire des courants
musicaux modernes.

MEMBRES FONDATEURS
DU MYTHIQUE
GROUPE
«OUSMANE»



FEU M'BAREK AMMOURI

Compositeur et chanteur principal du groupe
Guitariste (guitare acoustique)

Né en 1951 au village «Imzghaln», tribu «Irguiten»
province Taroudant

Mort à Casablanca le 14 février 2015



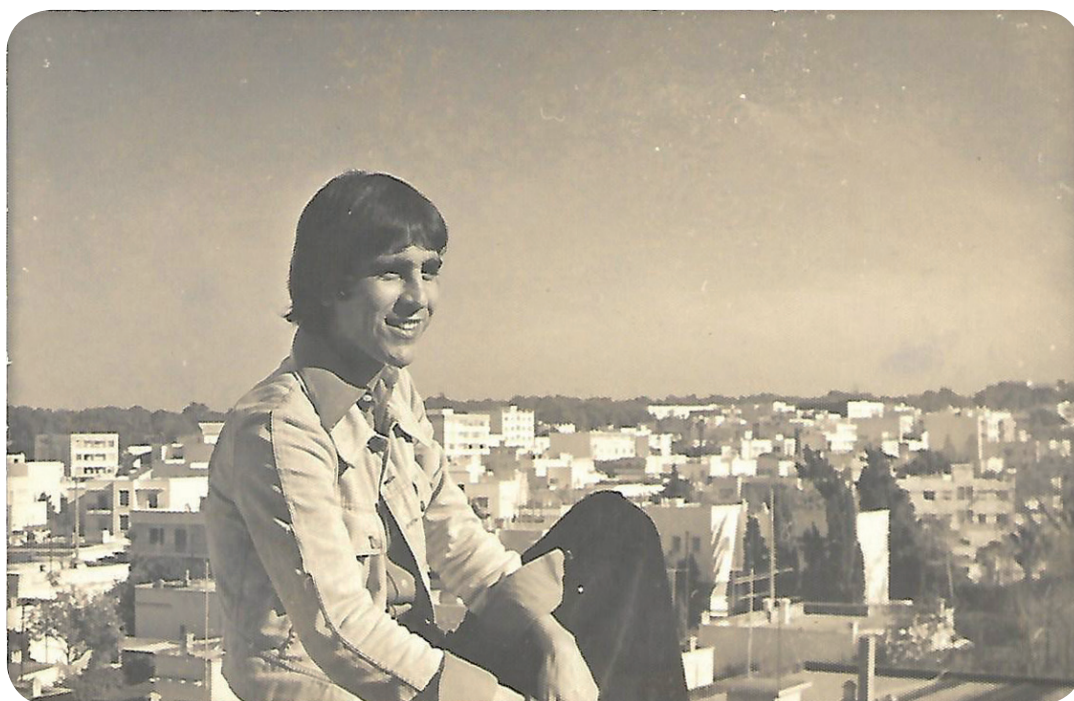
BELAÏD EL AKKAF

Arrangeur

Guitariste (guitare électrique et basse)

Né le 07 juillet 1952 à Rabat, appartient à la tribu «Ounzoudn»

Province de Marrakech



FEU SAÏD BOUTROUFINÉ

Percussionniste

Né le 09 Aout 1953 à Tiznit, il est du village «Kouzmt»
tribu «Mtougga» province d'«Imintanout»
Mort à Rabat le 09 février 2014



SAÏD BJAAD

Violoniste

Né en 1949 à Agadir, il appartient à la tribu «Ait Ouassou»
province d' «Ait Baha»



TAREK EL MAAROUFI

Organiste

Né le 20 décembre 1950 à Rabat, il appartient à «Ben Ahmed»



LYAZID KORFI

Accordéoniste et percussionniste

Né le 03 juin à Agadir, il est du village «Imzoughn» tribu
«Tit Amr»



OUSMANE 1975

De gauche à droite :

Assis :

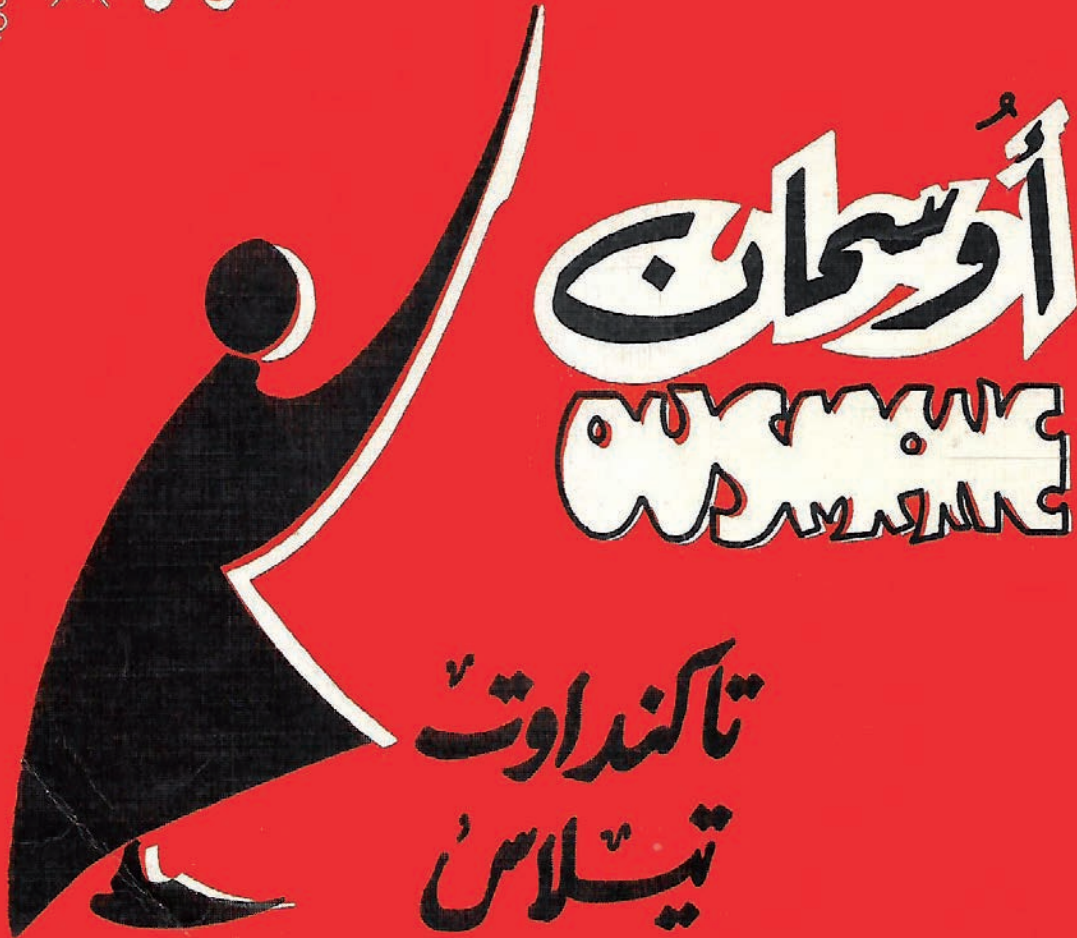
- FEU M'Barək AMMOURI
- Feu Saïd BOUTROUFINÉ
- Belaid EL AKKAF

Debout :

- Saïd BILAL
- Lyazid KORFI
- Tarək EL MARROUFI

OUS : 101

Mawel
مآوال



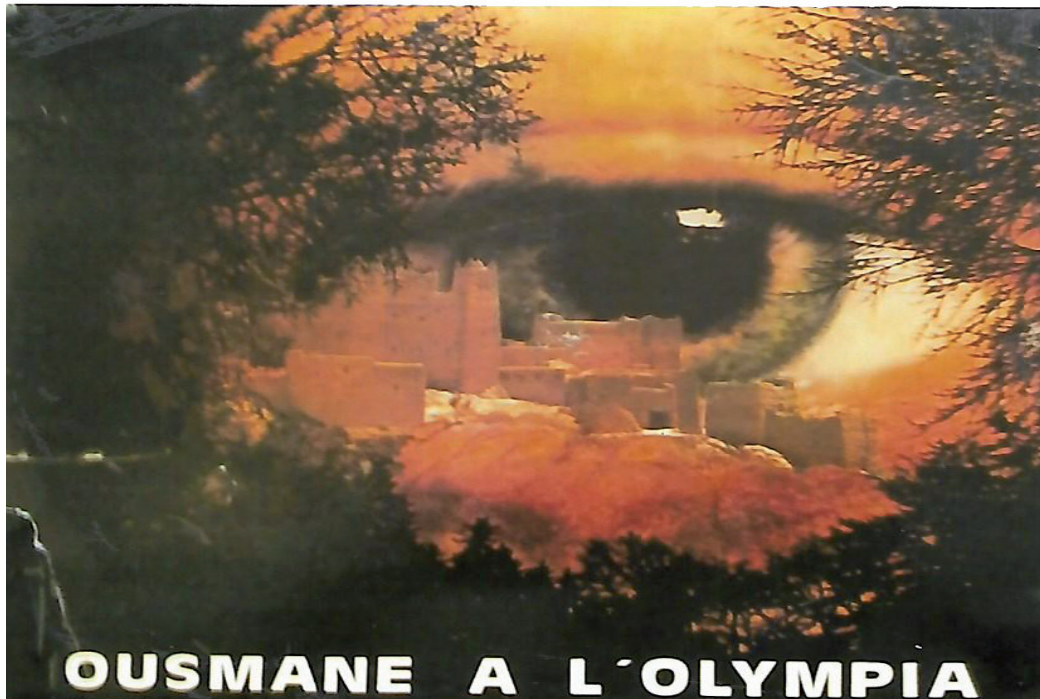
Premier disque (45 tours)

Enregistré en 1976

OUS 102



Deuxième disque (45 tours)
Enregistré en 1976



Disque (33 tours) Live in Olympia
Enregistré à Paris en 1977



Album-cassette Live in Olympia
Enregistré à Paris en 1977



Album-cassette avec la participation
des voix féminines
Enregistré en 1978

LATIN – TIFINAGHE - ARABE

Latin	Tifinaghe	Arabe	Exemple
ḍ	ⵉ	ض	Dos
ḥ	ⵏ	ح	Hassan
ε	ⵏ	ع	Aicha
x	ⵍ	خ	Khadija
q	ⵓ	ق	Quaddour
u	ⵓ	و	Ousmane
r	ⵓ	ر	Rachid
γ	ⵏ	غ	Ghizlane
ş	ⵓ	س	Salon
c	ⵓ	ش	Chat
t	ⵓ	ط	Table
z	ⵓ	ز	Zoo

CHANSONS
D'«OSMANE»

Turarin n usman
†∞O.OΣI | ∞ΘC.I

ተብላጋት

ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ለገገጽ ለ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ጾጋ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ገገጽ ለ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ገገጽ ለ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ገገጽ ለ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ገገጽ ለ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ገገጽ ለ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ገገጽ ለ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ገገጽ ለ ገገጽ
ገገጽ ጾጋ ተብላጋት ገገጽ ለ ገገጽ

ገገጽ « ገገጽ »

ገገጽ : ገገጽ ገገጽ

Takndawt

Nkki ura ttnadaw walli d munay
Hann a g^wma takndawt ur a zzgarnt
Şşah̄t as a ttjmēan middn d wiyyaḍ
Iqqand a yan ifulkin a tbalam
Iqqand ajddig igllin ad yiyar
Iy ikcm mayyu s iy llan ijawwan
Badlnt as şşifat ibadl as llun
Rmin g is ikaln ula ignwan
Lmitl n yan ifulkin add jmēay

Zy « Amanar »

Ismunt : Ḥmad Amzal

Takndawt

Andantino

Usman 1975

Orchestre

Musical staff for Percussion, starting at measure 8. The staff contains a series of rhythmic notes and rests, including a dotted quarter note, an eighth note, and a quarter note.

Musical staff for Violon, starting at measure 8. The staff contains a series of notes, including quarter notes, eighth notes, and a half note, with a repeat sign at the end.

Musical staff for Violon, starting at measure 15. The staff contains a series of notes, including quarter notes, eighth notes, and a half note, with a repeat sign at the end.

Musical staff for Chant, starting at measure 22. The staff contains a series of notes, including quarter notes, eighth notes, and a half note, with a first and second ending bracket.

Musical staff for Chant, starting at measure 29. The staff contains a series of notes, including quarter notes, eighth notes, and a half note, with a first and second ending bracket.

Musical staff for Violon, starting at measure 37. The staff contains a series of notes, including quarter notes, eighth notes, and a half note, with a repeat sign at the end.

Musical staff for Violon, starting at measure 44. The staff contains a series of notes, including quarter notes, eighth notes, and a half note, with a repeat sign at the end.

Musical staff for Chant, starting at measure 51. The staff contains a series of notes, including quarter notes, eighth notes, and a half note, with a repeat sign at the end.

Takhdawt 2

57

1. 2.

5 / Percussion

63

Chant

70

1. 2.

77

1. 2.

Moderato

Guitare

Orch. Guit.

8

Orch. Violon

Orch. Violon

17

Orch. Violon

Orch. Violon

25

Orch. Orgue

Orch. Orgue

Orch.

34

Orgue

Orch. Orgue

Orch.

Takhdawt 3

43 *Chant* *Choeur* *Chant* *Choeur*

51

60

68 *Chant* *Choeur* *Chant* *Choeur*

76

Solo libre violon *Solo libre voix*

Choeur

7 1. 2. Violon

14

21

ተኒዘኩፍ

- ተኒዘኩፍ ጠጥሮ ስላሉ ስላሉ ስላሉ
 - ስላሉ ስላሉ ስላሉ ስላሉ ስላሉ
 - ስላሉ ስላሉ ስላሉ ስላሉ ስላሉ
 - ስላሉ ስላሉ ስላሉ ስላሉ ስላሉ
- ተኒዘኩፍ ስላሉ ስላሉ ስላሉ ስላሉ ስላሉ

ጠጥሮ ስላሉ ስላሉ

Tillas

A tillas had ayyur lulan
Ayaras iga yi umawal
A yamarg ad akæ ur tallat
Iy tuɗnt asafar nufat
A yamarg tasa nu tufak
Tssktiti yid wida yyi æn ifln

Muħmmad Mustawi

Tillas

Usman 1975

Moderato

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of eight staves of music, each with specific instrument or vocal part labels above them:

- Staff 1:** Labeled *Guitare*, *Orch. Guit.*, *Orch.*, *Guitare*, and *Orch.*. It features a rhythmic pattern of eighth notes.
- Staff 2:** Labeled *Guitare*, *Orch. Guitare*, *Orch. Guit.*, *Orch.*, and *Orch.*. It continues the rhythmic pattern.
- Staff 3:** Labeled *Guit.*, *Orch. Guit.*, *Orch. Guit.*, and *Orch. Guitare*. It shows a transition to a more melodic line.
- Staff 4:** Labeled *Orgue*. It begins with a triplet of eighth notes marked *Percussion* and then continues with a melodic line.
- Staff 5:** Labeled *Choeur*. It features a melodic line with two first and second endings, marked *1.* and *2.*
- Staff 6:** Labeled *Percussion*. It features a melodic line with a second ending marked *2.*
- Staff 7:** Labeled *Chant*. It features a melodic line with a first ending marked *1.*
- Staff 8:** Labeled *Violon*. It features a melodic line.

Tierras 2

63 *Solo Violon*



71 *Orgue*



80 *Choeur*



91 *2 Percussion* *Choeur*



99 *Chant*



108 *Violon et Orgue*



PLUSIEURS FOIS

Yay ay irifi

Yay ay irifi nsnil i talat
Tga anmuggar n ur d imikk n ieyyaln
Ran ak γ uznjag yat tissi wwaman
Ktin d aḥwac d umarg ttun irafan
Ula laḥ imgrtn ur tt gis iwin
Tazgzut d waman ljnt ay llan
Rḥmmt taswin i iiyyaḍ mmttγin ifassn
Wanna ur issnn atig n umarg hann lmut ayann.

Brahim Axyya

Yav av irifi

Usman 1976

Allegretto

Orchestre

§



Yav av irifi 2

27 1. 2. Orchestre

34

41 Chant

48 Choeur hommes Chant Choeur hommes 1. Chant

55 2. 1. 2.

62

Orchestre

8

18

PLUSIEURS FOIS

γ ass ad ma yufa

γ ass ad ma yufa ur igi zund ussan
Izd ikaln ka ssul ur illin ddu ignwan
Izd aman aγ mmutnt taḍḍangiwin
Izd a yaḍu kiyyin ur sul a tẓẓrat abla tigūḍiwin
Aḥ i tiṭṭ inu bla kmmin a Xdduj inu ur a tẓẓra bla aḍan
Ibbi γ wul inu kigan tayri ka d ssiny
Ssnγ nit asafar inu mic ur at zẓẓray
Illa γ tamanu yaggug izd ibbi wul nnun
A winu γ uzẓru is k akæ ur hwwily ?
γ ass lli γ km zẓiy kad urmγ taḍfi tin tudrt
Afulki lli tusit a Xdduj yat twal ad lulan.

Eli Şidqi Azayku

V ass ad ma yufa

Andante *Orchestre*

Usman 1975

8

17

25

31

39

Orgue

Chant

Orgue

Orgue

Orgue

◦Θ◦Η◦Ο

ΕΘΙ ΣΛ ΣΣΕΕ◦ΛΙ Η %ΛΘΣΘ
ΗΗΣ ΣΛΛ◦Ι ΣΗΗΗΣ ΣΛ
ΟΣΥ ◦+ ΨΘΥ ◦Λ ΛΣΘ ΙΣ%
◦ΠΣ Σ◦+ ΣΣΣ + ΣΛ
◦Θ◦Η◦Ο ΣΙ% Λ◦Ο◦Θ ◦Υ ΣΗΗ◦
ΙΧΧ%ΣΣΣ +
+◦ΥΣ ΣΣΣ +Χ%ΕΣ ΙΙΘ
Ι◦ΘΣ ΗΗΠΣΙ ΨΗΣ Λ ΣΛΟ◦ΟΙ

Asafar

Ḍr̄n id imṭṭawn f uḥbib

Lli iddan iffli id

Riḡ at z̄r̄ḡ ad dis nmun

Awi yat iyi t id

Asafar inu dars aḡ

Illa nggummi t

Taȳi iyi tḡuḍi nns

Nasi l̄win n̄yli d idrarn

Asafar

Usman 1975

Allegro *Chant*

Percussion 4

6 *Choeur hommes* *Chant*

14 *Choeur hommes* *Chant*

21

28 *Choeur hommes* *Chant*

ο.Γ.ΟΧ

ο.Γ.ΟΧ ο.Ο ΣΙΣΙΙΣ ςοι ο.Θ ΣΘΗΗοι
Υο.Θο. ΣΧΗΗΣΙ ΞΕΗ ΗοΛ ΚΟο ς%ΘΣΙ
ΣΓο.Θοι Ι ΗΙΑΣΛ ΣΥ ο.Ο ΚΓΓΓΙ ΗΛοΗ
ο.Η%Θ Υ %Η%Θ ΘΣΛΛο+ ςοι Υ †ο.Γο Ι ςοι
ΙΟο ΣΓο.Θοι Ι ΗΙΑΣΛ ο.ΚΟο ςοΥ ΣΘΗΗοι
ΙΟο ο.Γ.ΟΧ ο.Λ ο.Υ ΣΧ ΚΡΛο ΣΟο Κ%ςοι
ΙΟο ο.Γ.ΟΧ ο.Λ ο.Υ ΣΙΙΣ ΙΚΟΙ ΣΚΚ ΣΗο Οοι
ΣΘΘ%Λ% ΣΧΗο ο.Λ %Ο ο.Υ ΣΘΘ%†%Η.

Κ%ΛΓΓο.Λ Κ%Θ†ο.ΠΣ

Amarg

Amarg ar ijiji yan as isllan
γassa igllin uḍnn laḥ kra yusin
Imassn n ljdidi iγ ar kccmn lḥal
Afus γ ufus biddat yan γ tama n yan
Nra imassn n ljdidi a kra yaγ isllan
Nra amarg ad aγ ig mkda ira kuyan
Nra amarg ad aγ ijji nkrn ikk inna ran
Issudu ignna ad ur aγ issutul.

Muḥammad Mustawi

Amarg

Lento - Ad libitum

Usman 1975

Choeur hommes

Orchestre

Orch. Choeur hommes

10

Orchestre

Allegretto

4 Percussion

Violon

7 Orchestre Violon Orchestre

15 Choeur hommes

23

31 Chant

38

46 Choeur hommes

53

Tabrat

Aħħ inu giγ tabrat iwin i ijawwan
Ur ufiγ ad wurriγ i baba γrin aγ
Aħħ inu giγ lbaz şşrmin i ignwan
Ingmarn ur i rin a nili γ wakal
Aħħ inu giγ aslm isul iffγ aman
Ur ufin ad wurrin ur ta t izri yan
Aħħ inu giγ ajjig lliγ f iggi ujarif
Iqqur ur yufi aman, anzar ur llin
Tut i yat tmqqit nniγ arcac ayd illan
Ziγd amtta n wul inu yut iyi jdrn aγ

Adu ibbi tabrat
Ur tufi bab nns
Lbaz, lbaz irmi
Ur ta jjun iggawr
Aslm immut imdl t
Umlal ad iggutn
Ajjig nttan iqqur
Ifi id amud nns.

Muħmmad Mustawi

Tabrat

Usman 1977

Allegro 10 *Guitare électrique*

Percussion

6

13 1. 2. *Violon*

20

27 *Choeur hommes* *Violon* *Choeur*

34 *hommes* 1. *Violon* 2. *Violon*

41 *Violon* *Choeur hommes*

48 *Violon* *Choeur hommes* 1. *Violon* 2. *Chant*

Tablat 2

55 *Cho. femmes*

62 *Chant*

69 1. *Cho. fem.* 2. *Choeur hommes*

76 *Choeur femmes*

83 1. *Cho. hom.* 2. *Choeur hommes*

90

97 *Cho. femmes*

104

Tabrat 3

111 *Choeur hommes*



Musical staff for male choir (Choeur hommes) starting at measure 111. The staff contains a series of eighth and quarter notes with some rests.

118



Musical staff for male choir starting at measure 118. The staff contains a series of eighth and quarter notes with some rests.

125 *Choeur femmes*



Musical staff for female choir (Choeur femmes) starting at measure 125. The staff contains a series of eighth and quarter notes with some rests.

132



Musical staff for female choir starting at measure 132. The staff contains a series of eighth and quarter notes with some rests.

Moderato *Orchestre* *Allegro* *Chant*



Musical staff for orchestra (Orchestre) and chant (Chant) starting at measure 132. The staff contains a series of eighth and quarter notes with some rests. The tempo changes from Moderato to Allegro. The instruction **TROIS FOIS** is written below the staff.

8 *Choeur femmes*



Musical staff for female choir (Choeur femmes) starting at measure 8. The staff contains a series of eighth and quarter notes with some rests.

16 *Choeur hommes* *Chant*



Musical staff for male choir (Choeur hommes) and chant (Chant) starting at measure 16. The staff contains a series of eighth and quarter notes with some rests.

23 *Choeur femmes*



Musical staff for female choir (Choeur femmes) starting at measure 23. The staff contains a series of eighth and quarter notes with some rests.

Tablat 4

37 *Choeur hommes* *Allegro*
Choeur --



Musical staff for men's choir starting at measure 37. The staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat sign.

38 *hommes* *Choeur femmes*



Musical staff for men's choir starting at measure 38. The staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat sign.

45 *Choeur hommes* *Choeur femmes*



Musical staff for men's choir starting at measure 45. The staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat sign.

52 *Choeur hommes* *Choeur femmes*



Musical staff for men's choir starting at measure 52. The staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat sign.

59 *Choeur hommes* *Choeur --*



Musical staff for men's choir starting at measure 59. The staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat sign.

66 *femmes* *Orchestre*



Musical staff for women's choir starting at measure 66. The staff contains a melodic line with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat sign.

74



Musical staff for orchestra starting at measure 74. The staff contains a chordal accompaniment with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat sign.

83



Musical staff for orchestra starting at measure 83. The staff contains a chordal accompaniment with eighth and quarter notes, ending with a double bar line and repeat sign.

ΛΛΩΞΤ

ο ΛΛΩΞΤ οΘοΠΙ οΧοτοο ος Λ τΧΞΤ
Πο ΛΛΩΞΤ οΦ !

οΛ ΞΠΧΗ Ωο ΞΙΞΙ ΞΠΧΗ ΩΟΙΠΞς
ο ΛΛΩΞΤ οτο τΧΞΤ οΗΥΓ ΞΘΛΛοΙ
Πο ΕΓΓΗ ΞΗοΘΟΙ οΛ οΛΟΙ Ξ ΣΙΧΞ
Πο ΛΛΩΞΤ οΦ !

ΠΡΞ ΩΟ ο ττοΠΥ Χ ΛΛΩΞΤ οΛ Υ ςοΙ
Ωο ΓΞ Λο ττΧΧτ ΗΧΞQ οΟ Ρ ΞΘΟΙΛοΓ
Πο ΛΛΩΞΤ οΦ !

ΠΡΞ ΩΟ ο ττοΠΥ Χ ΛΛΩΞΤ οΛ Υ ςοΙ
ΞΘ ΩΟ ΧΘΘοQ ΞΙΛΓ Ωο ΘΘΡοΟΙ

ΓΓΞΧ ΩΟΓΓ

Ddunit

A ddunit asawn axatar ay d tgit

Wa ddunit ah !

Ad iwɥl unna inin iwɥl urjliy

A ddunit ata tgit aɣm ibddan

Lla ɗmmen ifassn ad adrn i ɥngi

Wa ddunit ah !

Nkki ur a ttamɣ g ddunit ad ɣ yan

Unna mi da ttggt lxiɣ ar k issndam

Wa ddunit ah !

Nkki ur a ttamɣ g ddunit ad ɣ yan

Is ur xssaɣ indm unna sskarn

Ccix Uhacm

Ddunit

Usman 1977

Allegretto 2 *Orchestre*

Percussion

Guitare électrique

4

7

11

14 *Orchestre*

17 *Chant*

20 *Choeur hommes*

24 *Orchestre*

Ddunit 2

28

Guitare électrique

This staff begins at measure 28. It features a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes quarter notes, eighth notes, and a sixteenth-note triplet. A section symbol with a circled cross is placed above the staff at the end of the first measure.

32

Orchestre

This staff begins at measure 32. It features a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes quarter notes, eighth notes, and a sixteenth-note triplet. A section symbol with a circled cross is placed above the staff at the end of the first measure.

36

Choeur hommes

This staff begins at measure 36. It features a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes quarter notes, eighth notes, and a sixteenth-note triplet. A section symbol with a circled cross is placed above the staff at the end of the first measure.

39

This staff begins at measure 39. It features a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes quarter notes, eighth notes, and a sixteenth-note triplet. A section symbol with a circled cross is placed above the staff at the end of the first measure.

42

Chant

This staff begins at measure 42. It features a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes quarter notes, eighth notes, and a sixteenth-note triplet. A section symbol with a circled cross is placed above the staff at the end of the first measure.

46

This staff begins at measure 46. It features a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes quarter notes, eighth notes, and a sixteenth-note triplet. A section symbol with a circled cross is placed above the staff at the end of the first measure.

50

Orchestre *Choeur hommes*

This staff begins at measure 50. It features a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes quarter notes, eighth notes, and a sixteenth-note triplet. A section symbol with a circled cross is placed above the staff at the end of the first measure.

54

This staff begins at measure 54. It features a treble clef and a key signature of one flat. The notation includes quarter notes, eighth notes, and a sixteenth-note triplet. A section symbol with a circled cross is placed above the staff at the end of the first measure.

Duoit 3

57



60

Chant

Choeur hommes



64

Chant



68

Orchestre



⊙.ςς.ϣ ϩ⊕⊕. Λ

ο.ς+⊕. Λ ϩ⊕+⊕.

⊙.ςς.ϣ ϩ⊕⊕. Λ

⊖.ΛΛϣ ϩϣ.⊖.⊕

⊖⊖ϩ ϩ⊕Λ.ϣ

⊕⊕⊖ ϩ⊕.⊕⊕

⊖⊕ϩ Λ ο.⊕.⊖⊕ ϩ ϕ⊕ ϩ⊖

⊖.⊕ϩ⊕ ο.⊕ςς.⊕

Hayyay nucka d

Aytma d istma
Hayyay nucka d
Nbaddl iyarasn
Nbbi imudal
Nzgr isaffn
Nawi d amarg i ku yan

Brahim Axyyat

Hayyan nuqa d

Usman 1977

Guitare électrique *Orch. Guitare électrique*

Ad libitum

10 *Orch.*

20 *Guitare électrique*

30 *Orchestre*
Moderato

38 *Choeur hommes*

47 1. 2. *Chant* *Choeur hommes*

58 *Percussion* $\% \%$ *Choeur hom.* *Orchestre*

70 *Choeur hom.* *Orchestre*

80 *Choeur hommes*

89 1. 2. *Chant*

Нагъван нисқа д 2

99 *Choeur hom.* $\text{♩} \oplus$ *Ch. Ch. hom. Ch.*
Percussion

109 *C. hom. Ch. C. hom. Ch. C. hom. Ch. C. hom. Ch. C. hom.*

118 *Ch. C. hom. Ch. C. hom. Ch. C. hom. Ch. C. hom. Ch.*

127 *C. hom. Ch. C. hom. Ch. C. hom. Ch. C. hom. Ch. C. hom.*

136 *Ch. Choeur hommes* $\text{♩} \oplus$ *Choeur hommes*
Percussion

146 *Choeur hommes*
Pe-rc-uss-ion

157

◦Θ◦Γ◦Γ◦Σ

ΣΥ ΙΘ◦Γ◦Γ◦Σ Η ∂Ι◦QΣΗ ΣΧ ◦ΓΠ◦Π ◦Ο Λ ΣΕΕ◦Q
∂Ο ΣΟΣ...ΣΟ◦ !

ΣΥ ΙΘ◦Γ◦Γ◦Σ Η Π◦∫∫ΣΘ ΣΗ∂Α ◦ΠΧ◦Γ∂ Υ Π◦Ρ◦Π
ΣΥ ΙΘ◦Γ◦Γ◦Σ Η ∂ΖΟΧ ΣΧΧ◦ΠΠ ∂Ο Θ◦Ο Σ++ΘQQ◦Γ

ΣΥ ΙΘ◦Γ◦Γ◦Σ Η ∂ΘΠΣ ΣΧ◦Ι ◦ΠΟ◦Υ ΣΛΛΓ ◦Γ◦Ι
◦Γ◦Ι ΙΧΟ ΣΥ∂ΠΣΛΙ ΘΠ◦ΙΣΙ ◦QΓΓΣΕ
Θ∂ ◦ΛΗΠ ΣΕQ Λ◦Υ ΗΠΠ◦ΘΙ Π◦∫∫◦Ε
◦Θ ΙΘ◦ΘΣΟΛ †◦Χ∂ΕΣ Ι ∫◦Ι ◦Υ ∂Ο ΣΟΣΙ.

Η∂Γ◦Q ◦Γ◦ΟΣΟ

Asmammi

Iy nsmammi f ujařif ig amlal ar d ittar

Ur iri...ira !

Iy nsmammi f wayyis iluř algamu ȳ wakal

Iy nsmammi f uzrg iggall ur sar ittbrřam

Iy nsmammi f uslm igan awray iddm aman

Aman ngr iyulidn swanin ařmmid

Sun adfl idř day flasn wayyađ

As nssird taguđi n yan aȳ ur irin.

Eumar Amarir

Asmammi

Usman 1977

Moderato **2** *Orchestre*

Percussion

Violon

Orchestre *Chant*

Cho. femmes *Orchestre*

Chant *Chœur hommes* *Cho. fem*

Orchestre

Asmammi 2

Moderato Chant Cho' fe

4 Chant

7 Cho' femmes Orchestre

10 Cho' femmes

13 Cho' fen

16 Orchestre Percussion

19 Violon

22 Chant

Detailed description: This musical score is for a piece titled 'Asmammi 2'. It is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 12/8 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The score consists of eight staves of music. The first staff is labeled 'Chant' and 'Cho' fe'. The second staff is labeled 'Chant' and begins at measure 4. The third staff is labeled 'Cho' femmes' and 'Orchestre' and begins at measure 7. The fourth staff is labeled 'Cho' femmes' and begins at measure 10. The fifth staff is labeled 'Cho' fen' and begins at measure 13. The sixth staff is labeled 'Orchestre' and 'Percussion' and begins at measure 16. The seventh staff is labeled 'Violon' and begins at measure 19. The eighth staff is labeled 'Chant' and begins at measure 22. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are repeat signs at the end of several phrases.

Asmami 3

25 *Cho. femmes*

28 *Chant*

31 *Cho. fem. Chant*

34 *Choeur hommes*

37

40 *Choeur femmes*

43 *4 Orchestre*
Percussion

46

Азмани 4



49

Choeur hommes et femmes



52



55



58



Aḥwac n llimun

A willi mi tjdr tasa d wulawn
Zṛat lḥbaq d lḥnna zṛat lluban

A willi mi tjdr tasa bzzizz
Zṛat tizrza d lḥriṛ ayyi ur ibidd

Ufiṛ awa tammnt ufiṛ lluz
Mad riṛ awa tikiwt ula afrziz

Awa wa awa

Zund iznkaḍ a āma nga azawag

Ukan nbidd a āma zund idrarn

Fad ad nttu tawda ula aḥrriḡ

Lliṛ nḥuc taf tasanu ṭiyyaḍ

Eumar Amarir

Abwac n Elmun

Moderato

Orgue

Usman 1977



Анвас и Elimun 2

56 1. 2. *Chœur femmes*

63 1. 2. § \emptyset

70 1. 2. *Chœur hommes*

77 8 *Violon*
Percussion

84 *Chœur hommes et femmes*

91

99 § *Chant*

106 *Chœur hommes et femmes*

Akwac n elimun 3

112 *Chant*



120 *Cho, hom et fem.*



127 *Chant*



135 1.



142 2. *Choeur hommes et femmes*



150 *Orgue*



157 *Violon*



163



Akwac n elimun 4

Choeur hommes



7

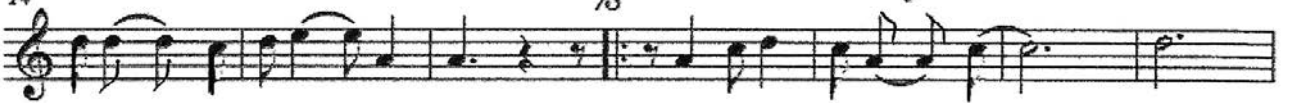
Choeur femmes



14



Choeur hommes et femmes



21

Plusieurs fois



ΣΥΝΤΑΞΙΣ

ΣΥΝΤΑΞΙΣ, Γ. Τ. ΣΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥ ΣΥΝΤΑΞΙΣ

ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΣΥΝΤΑΞΙΣ

ΕΟΥ Η ΠΡΩΤΗ ΟΥΝΤΑΞΙΣ ΧΟ ΣΥΝΤΑΞΙΣ

ΣΥΝΤΑΞΙΣ Ο Λ ΟΥΝΤΑΞΙΣ ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΣΥΝΤΑΞΙΣ

ΣΥΝΤΑΞΙΣ Ο Λ ΟΥΝΤΑΞΙΣ ΣΥΝΤΑΞΙΣ ΣΥΝΤΑΞΙΣ

ΤΟΥΝΤΑΞΙΣ ΤΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

ΤΟΥΝΤΑΞΙΣ ΤΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

ΠΡΩΤΗ ΤΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

ΣΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

Ο Λ ΧΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

ΠΡΩΤΗ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

ΤΟΥΝΤΑΞΙΣ ΤΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

ΠΡΩΤΗ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ Ο ΟΥΝΤΑΞΙΣ

Immut ujjig

Immut ujjig, ma tt isswan ur sul illi
Iminu iqqur iyarasn jlan ay
Dɣ f wakal agayyu gr ifassn
Iqqand ad nswingm kullu tilli zrinin
Iqqand ad nmiggir d iyarasn jlan ay
Tamazirt tla tagat a wanna t ur issinn
Tamazirt tra tarwa nns
Willi turu s uɣlig nns
Iqqand as tt id arin γassa d lkmn filas
Ad gis nluɣ amud ula ma ira wul
Nkrat εaqd at smaql at s willi jlanin
Timjiwjt tikşşad ggutnt ur d imikk
Lεamt nga tt matta γayad ijra any
Ur ay issihl iy nbda iyaēasn.

Brahim Axyyat

Jmmut ujjig

Usman 1978

Andante

Violon

The musical score is written in 2/4 time and consists of seven staves of music. The first staff is for the Violon, starting with a treble clef and a key signature of one flat. It features several triplet markings. The second staff, starting at measure 10, is for the Chant and includes a repeat sign. The third staff, starting at measure 20, is for the choir and is divided into three parts: 'Cho. fem.' (measures 20-24), 'Ch. hom.' (measures 25-29), and 'Cho. fem.' (measures 30-34). It includes first and second endings for the 'Chant' section. The fourth staff continues the violin part from measure 30. The fifth staff, starting at measure 39, continues the violin part. The sixth staff, starting at measure 48, is for the 'Choeur femmes' and includes a repeat sign. The seventh staff, starting at measure 58, is for the choir and is divided into three parts: 'Ch. hom.' (measures 58-62), 'Cho. femm' (measures 63-67), and 'Ch. hom.' (measures 68-72). It includes triplet markings.

Immort ujjig 2

Allargretto

Choeur hommes Cho. femmes Choeur hommes Cho. femm

Choeur femmes

Violon

Chant

Chant

Cho. fem.

1 2 Chant

Cho. fem.

Cho. femmes

Choeur hommes

Choeur femmes

Jumut ujjig 3

Chant



Choeur femmes



Ch. hom.

Cho. fem.



Choeur hommes

Choeur femmes



Choeur hommes

Choeur femmes

SOLO-VIOLON

Tagant n tillas

A tagant n tillas ay tllamt a tifawin
Ilin irafan γ tuzzumt nnun a yaman
Iriy a nluḥ amud akænt nkrz a tudrt
Waxxa nit tgam a yazmz wida γ utlnin
Ibbin unḥar ula sul tayuga tṛmi
Ikem ay imtci imndi ula takafut
Tayrza n ifsti ka ay k a yazmz jliy
Ad ukan sawly iqqand ad tafim aḡaras
Tazuni n wussan ay nsiggil asafu
imma tinnm a yaḍan ur d imikk ad insan
A tawargit n tillas tifawin n wayyur
As riγ ad gin inagan
Ass nna ifaw lḥal a yunu.

Ebdllah Ljictimi

Tagant n tielas

Usman 1978

Andante

Violon Orchestre Violon

6 Orchestre Violon

12 Orchestre Violon Orchestre Chant

18 Orchestre Chant

24 Orchestre Choeur femmes Orchestre Choeur femmes

30 Orchestre Chant

36 Orchestre Chant

42 Choeur femmes

Tagant n tilleas 2

48 *Orchestre* *Choeur femmes* *Orchestre*

Orchestre
2
Percussion

4

7 *Chant* *Choeur femmes*

10 *Orch-*

13 *estre*

16 *Chant*

19

22 *Cho. femmes*
Cho. hommes

The musical score is written in a single system with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 12/8 time signature. It consists of nine staves of music. The first staff (measures 48-52) is for the Orchestre and Choeur femmes. The second staff (measures 48-52) is for Percussion, marked with a '2' above the staff. The third staff (measures 4-6) is for the Orchestre. The fourth staff (measures 7-10) is for Chant and Choeur femmes. The fifth staff (measures 10-13) is for the Orchestre. The sixth staff (measures 13-16) is for Chant and Choeur femmes. The seventh staff (measures 16-19) is for Chant. The eighth staff (measures 19-22) is for Choeur femmes. The ninth staff (measures 22-25) is for Choeur femmes and Choeur hommes, with a double bar line and repeat sign at the end.

Tagant u tillas 3

The musical score is written in 12/8 time and consists of eight staves of music. The key signature has one flat (B-flat). The score is divided into sections for different vocal groups and an orchestra.

- Staff 1:** Labeled with *Choeur hommes*, *Choeur femmes*, and *Chant*. It shows the beginning of the piece with a treble clef and a key signature of one flat.
- Staff 2:** Labeled *Orchestre*. It begins at measure 4 and features a rhythmic accompaniment.
- Staff 3:** Labeled *Chant*. It begins at measure 7 and includes a fermata symbol (⊕) over the final note of the phrase.
- Staff 4:** Continues the vocal line from measure 10.
- Staff 5:** Labeled *Choeur hommes*. It begins at measure 13 and ends with a double bar line and a repeat sign (§).
- Staff 6:** Labeled *Choeur hommes*, *Choeur femmes*, and *Choeur hommes*. It begins at measure 16 and includes a fermata symbol (⊕) over the first note.
- Staff 7:** Labeled *Choeur femmes* and *Chant*. It begins at measure 19 and features a repeat sign (||:) in the middle.
- Staff 8:** Labeled *Choeur hommes*, *Choeur femmes*, and *Choeur hommes*. It begins at measure 22 and concludes the section.

Tagant n tiellas 4

1. *Chant* 2.

Choeur femmes

4

7 *Choeur hommes* *Chant*

10 1. 2. *Choeur hommes et femmes*

13

16

Detailed description: The image shows a musical score for a piece titled 'Tagant n tiellas 4'. The score is written in a single system with six staves. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 12/8. The first staff (measures 1-3) is for 'Choeur femmes' and includes a first ending (1.) and a second ending (2.), both labeled 'Chant'. The second staff (measures 4-6) continues the melody for the women's choir. The third staff (measures 7-9) is for 'Choeur hommes' and includes a 'Chant' section. The fourth staff (measures 10-12) is for 'Choeur hommes et femmes' and includes first and second endings. The fifth staff (measures 13-15) continues the melody for the mixed choir. The sixth staff (measures 16-18) concludes the piece with a final cadence.

ΣΚΚ. ΖΖΟΘ ΣΧΙΙ.

ΣΚΚ. ΖΖΟΘ ΣΧΙΙ.

∅Ο Θ∅Π ΣΟΣ ∅Κ∅Π

ΠΠΣΥ ΣΟ. ∅ ΣΧΧΣΖ

∅Ο ∫∅ΠΣ †∅Π∅†ΣΙ

ΓΛΣΙ ΠΠΠ∅Θ

ΣΧΧ∅ΓΓΣ ∫∅Θ† ∅Θ∅Π∅Ο

Π∅Π∅ ΣΘΘ∅Λ∅Ι

†∅ΕΕ∅ΙΧΣΠΣΙ

∅Ο. Σ††ΣΚΘ∅Ε

∅Λ † ∅ΠΣΙ Π∅Γ∅Ι

∅ΘΓ∅Ι ∅Υ ΙΧ∅ΧΠΥ

∅∫ΠΠΣΥ ΠΚΓΥ

Π∅Π. Π ΥΣΠ Γ∅∫Σ ΣΧ∅Ι

Γ∅Υ∅ Ι††Γ∫∅Ο

∅∫∫∅Ο ∫∅Λ∅ ∫Σ ΧΣΘΙ

ΣΥ ∅Q Θ∅Π∅Π

Γ∅ΧΓΓ∅Λ Γ∅Θ†∅ΠΣ

Ikka zzrb ignna

Ikka zzrb ignna	Ur sul iri akal
Lliy ira a iggiz	Ur yufi talatin
Mdin fllas	iggammi yasnt asafar
Wanna issudan	tadḍangiwin
Ura ittikṣaḍ	ad t awin waman
Usman aḡ jgugly	ayllyḡ lkmḡ
Nufa nn ḡinn mayi igan	Maḡa nttmyur
Ayyur yuda yi gisn	Iḡ aḡ sufun

Muḡammad Mustawi

Jikka zzirb ignna 2

56 *Andante* *Solo libre Outar* *Chant*

62 *Choeur hommes*

69 *Chant* *Solo libre Outar*

75 *Choeur hommes*

82 *Choeur hommes*

89 *Choeur hommes*

96 *Choeur hommes*

Тіка ззіб ігна 3

Andante

5 *Percussion* *Violon, Outar, Guitare*

7 *Orgue*

16 *VI, Out, Gu* $\text{\textcircled{S}}$

24 *Choeur hommes*

33 *Orch. Choeur hommes* *Orch. Choeur hommes*

41 *Orch.* $\text{\textcircled{S}}$

49

57

The musical score is written in 7/4 time and consists of eight staves. The first staff (measures 5-7) is for Percussion, Violon, Outar, and Guitare. The second staff (measures 7-16) is for Orgue. The third staff (measures 16-24) is for VI, Out, and Gu. The fourth staff (measures 24-33) is for Choeur hommes. The fifth staff (measures 33-41) is for Orch. and Choeur hommes. The sixth staff (measures 41-49) is for Orch. The seventh staff (measures 49-57) is for Orch. and Choeur hommes. The eighth staff (measures 57-60) is for Orch. and Choeur hommes.

ΣΛΟ.ΟΙ

ΣΠΞΙ ΣΛΟ.ΟΙ †.Χ†
‡.ΠΞ ΗΞΕ. ο.Γ.ο
ο.ΠΞΥ ΙΚΚΞΙ ΗΦΚΚ
ο.Γ.ο ΣΛΟ.ΟΙ ο.††Λ ΣΗΚ.οι Ξ †.†.†.ο
ΞΟΞΗΞ Ι†.οι ΞΞΞ
ΣΧΧΣΧ ο.ΛΟ.ο ο.†.Λ Σ††Η.ο.ο ο.Θ.οι ο.Κ.οι
ΚΞΧ.οι ο.†.Λ †ο ΣΗΗΞ
ο. †.ΞΟΟ†.†.ο †.ΞΞΞΕ.ο.ο †.Ξ|| ο.†.οι ο.†.οι
†.ΞΚΘΘ.Ε †.Π.οι ΞΙ†

ΗΗΞ ΘΞΕΞΞ ο.†.ο.ο

Idrarn

Iwin idrarn tagut
Yawi luḁa aman
Awiγ nkkin lhmm
Aman idrarn attnd ifkan i uzayar
Irifi nyan iyi
Iggig adrar ayad ittlala asin akal
Kigan ayd ur illi
A turrugza tizidar γinn ayn munent
Tikşşad γ wul inu

Eli Şidqi Azayku

QJ.λ . IC%

ξJ. λλξH . ξCCξ I8
. C%ΛΛ% ΘΘQCΞI . H
ξJ. λλξH . ξCCξ I8
. H%Λ QCΞI . H

ξJ. KKξH KK%I% +ξCξ%O
C.Θ Θ. K. HΘΛΛ.Π . %C.OX
. CK% +Oξ+ ξ %ξ IO. K
QJ.λ . IC%

XX.CCξH %O %HξH
. HξIξ ξ Jξ%Iξ K %O O.ξI . +ξHξ+
Φ.Π %O+. +CC%+ ξOX.ЖI . KK%I %%ΘξI
Λ %Θ.H.O I %ΛHξΘ IH.Ι
I.E% Λ Θ %H.O.Θ . IC% . H%Θ H %H%Θ

QJ.λ . IC%
. %.%%O H %CΛH%
ξλΘ.Ι ξXJ.Ι
. +%XXξΛΛ . .%%O
ξΘH. ξΘH% %I
. Φ. %ΘC.Ι %OOξIΛ
.C.OX O.Λ ξHξI.

Ƙwah a nmun

Iwa h̄hint a immi nu
Amuddu s̄rmin aγ
Iwa h̄hint a immi nu
Afud r̄min aγ
Iwa kkiγ kullu timizar
Mas sa ka ntbdal a yamarg
Acku trit i yi nra k
Ƙwah a nmun
Ggammiγ ur ufiγ
A nnini i willi k ur ranin a tilit
Hann urta tmmutt irgazn a kæn yusin
d usafar n udlis jlan
Naɗu d s uɣaras a nmun afus γ ufus
Ƙwah a nmun
A yayyur f umdlu
Ihban ignwan
A tuggidd a ayyur
Iṣfa iṣfu yan
Aha Usman urrind
Amarg rad ilin.

Awak a mmun

Ad libitum

Orchestre

Usman 1983

Solo libre "Guitar" Solo libre "Violon" Solo libre "Chant"

5 *Chant Ad libitum ...* *Choeur hommes* *Orch.*

15 *Chant*

24 *2. Orch. Ch. hom.* *Orch. Ch. hom.* *Orch. Moderato* *Orch*

(Chant)

34 *Choeur hommes* *Orchestre* *Chant*

44 *Choeur hommes*

54 *Chant*

64 *Choeur hommes*

74 *Violon* *Choeur hommes*

83 *Chant* *Ch. hom.* *Chant* *Ch. hom.* *Violon*

гвай а нтин 2

The musical score is written in 2/4 time and consists of nine staves. The instruments and vocal parts are indicated by labels above the staves:

- Staff 1: *Guitare* and *Violon*
- Staff 2: *Guitare* and *Orchestre*
- Staff 3: *Chant*, *Orch.*, and *Choeur hommes*
- Staff 4: *Orchestre*, *Chant*, and *Orch.*
- Staff 5: *Choeur*, *Orchestre*, and *Chant*
- Staff 6: *Choeur hommes*
- Staff 7: *Chant*
- Staff 8: *Choeur hommes*
- Staff 9: (No label)

The score includes various musical notations such as treble clefs, stems, beams, slurs, and triplets (indicated by a '3' under a bracket). The piece concludes with a double bar line at the end of the ninth staff.

Anuḥyu

Aḥḥi nu a ayt tmazirt mamnk ur allay
Lliy nḥra amud udrar laḥ as akæ aman
Ula winnk a aḥaḥar kyyin ula rrif
Nkk igga kn akal imdayn ajjig iluḥ ayawn
Icca yaḡ gisn wakuz amud ad nkrz
Nkki d udrar ula rrif sul ula izuḡarḥ
I ḥbbi a inflasn d llanin f lēin
Ur sul ixcin anuḥyu f tiṭṭ n waman
Aḥḥ inu a ayt tmazirt mamnk ur allay
Lliy nḥra amud udrar laḥ as akæ aman.

Анубу

Usman 1983

Solo libre *Solo libre*
violon *voix*

Orgue

7

1. 2. *Chant*

16 *Violon*

25 *Chant*

34

44

53 *Violon*

62 *Chant*

Анукыи 2

71 *Violon*

80 *Chant*

89

98

1. 2.

7

1. *Percussion* 2.

13

Plusieurs fois de plus en plus vite

Iqqand a nttu

Iqqand a nttu tilli zrinin
Nasi amud att nluḥ f wakal ad
Iqqand a nttu tilli zrinin
Wanna igan isiki ra d t nkrz
Hayyay nkcm day s usays
A ggis nbidd i talyitin
Issn day yan ay iran
Yilli gis ssier n tmazirt
Ra n ttfiy s tama nu
Inama wass n umarg
Issn day yan ay iran.

Brahim Axyya

Jagand a nttu

Usman 1983

Moderato 3 *Orchestre* 2 *Orch -*

Percussion *Percussion*

8 - *estre*

18

27 *1. Choeur hom.*

37 *Orchestre*

47

57 *Choeur hommes*

67 *Chant*

77 *Choeur hommes*

87 *Chant*

Choeur hommes

Jagand a nttu 2

2
96

5
Percussion
Orchestre

105

116

Choeur hommes

126

Orchestre

136

Orchestre
Chant

146

Choeur homme Chant
Choeur hom. 1. Chant

156

2.
1. 2. Violon
Choeur hommes

167

177

Choeur hommes

Jqgand a nttu 3

3

188  **Choeur hommes**
Chant


198  **Choeur hommes**
Orchestre

208  **Orchestre**

Choeur hommes


8 **Orchestre** **Choeur hommes** **Orchestre**


15 **Choeur hommes**


23 **Orchestre** **Choeur hommes** **Orchestre**


31 **Choeur hommes** **Orchestre**


(NEUF FOIS DE PLUS EN PLUS VITE)

Knniw

Madawis iεqran
Cam nni nassadħa
Knniw knniw
Knniw irifiyyen
D imjahdn zi rbda
Knniw knniw
Tjahdm s ufus nnum
Jahdnt ra ttiniba
Ayyaw ra lli ara
Min arbunt di iqubac
Ggaednt ak th ş uđar
Ayyaw ra lli ara
A amjahd a mmi
Ma taswid ma ruxa
Knniw knniw

Dhaë u baëëan

Knniw

Usman 1983

Allegro 3 *Guitare électrique* *Guitare*

Percussion

7

14

21 *Choeur*

39

41 1. 2. *Chant*

51 *Choeur* *Chant*

61 *Choeur*

Kniw 2

69 *Guitare*

78

85 *Violon*

93 *Orchestre* *Chant* *Choeur*

101 *Orchestre* *chant* *Choeur*

109 *Orchestre* *Chant* *Choeur* *Chant* *Choeur*

118 *Chant* *Choeur* *Chant* *Choeur*

127 *Chant* *Choeur* *Chant*

Detailed description: This page contains eight staves of musical notation for the piece 'Kniw 2'. The music is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The first staff (69) is for Guitare, featuring eighth-note patterns with triplets. The second staff (78) continues the guitar part with more complex rhythmic patterns. The third staff (85) is for Violon, showing a melodic line with triplets. The fourth staff (93) is for Orchestre, Chant, and Choeur, with the Choeur part featuring a triplet. The fifth staff (101) continues the Orchestre, chant, and Choeur parts. The sixth staff (109) features Orchestre, Chant, Choeur, Chant, and Choeur parts, with multiple triplet markings. The seventh staff (118) features Chant, Choeur, Chant, and Choeur parts. The eighth staff (127) features Chant, Choeur, and Chant parts. All triplet markings are indicated by a '3' over a bracket.

Kniw 3

The musical score for "Kniw 3" is written in treble clef, key of D major (two sharps), and 2/4 time. It consists of five staves of music. The first staff (measures 1-8) features alternating sections of "Chant" and "Choeur". The "Choeur" sections are marked with a "3" and a bracket, indicating a triplet. The second staff (measures 9-18) begins with "Chant" (measures 9-12) and continues with "Choeur" (measures 13-18). The third staff (measures 19-28) is entirely "Choeur" and ends with a double bar line and a repeat sign. The fourth staff (measures 29-37) begins with "Chant" (measures 29-32) and continues with "Choeur" (measures 33-37). The fifth staff (measures 38-45) is entirely "Choeur" and ends with a double bar line. Triplet markings are present in measures 1, 5, 9, 13, 17, 21, 25, 31, 35, 39, and 43.

◦ΓЖО∑ς ΣΓΙИΣ

Π◦ςΦΣ Π◦ςΦΣ

ΣΖΖ◦ΙΑ ◦ΓЖО∑ς ΣΛΕ◦Ι Ψ +ΣИИ◦Θ | ΣΛΣΟ
ΣΓИ | Λ ∑Υ◦Ο◦Θ ∑ЖΠ◦Χ ΣΟΣΙ ◦Λ ИИИ
◦Λ ◦ΕИ | Θ ∑Υ◦Ο◦Θ ∑ΥИ◦ς ИΓ ◦ +◦ИИР+
ИИΣΨ Ο◦ Ι◦ИΣ ◦ИИΣΧ ΣИИИ ◦РР" ◦ς◦ΠИ
Θ◦∑+ИИ ◦ΘИ ΣΓΛΕ◦QИ Ψ +◦Χ∑+ ИИ◦ ΣΓΣРР
ИИ◦ ΣЖИΓЕ ИИ◦ ΣИИИΘ ΧΣИ | ◦ΘИ +ΣЕ◦И
ΓРИИΣ И ΣΧ◦И ΘΓИ +ΓΛΣ+ ◦ Θ◦Е◦Е
ΣЖИQИ +◦ИИΣ ΣИ◦ Ψ ΠИИ ΧΧ◦ΓΓΣИ Θ◦Θ ◦Υ◦Ο◦Θ

Amzruy imjli

Wayhi wayhi

Iqqand amzruy ihđan γ tillas n idir
Imun d uγaras uzwag irin ad jlun
Ad ađun s uγaras uγlay nnm a tafukt
Lliγ ra nafi ajjig iluđ akæ ayawn
Ssutln asn imđarñ γ tagut ula imikk
Ula izłmđ ula iffus gin asn tiđaf
Mklli tn igan smun tmdit a bađađ
Izurañ talli ila γ wul ggammin srs aγaras

Amzruy imjeli

Usman 1983

Andante

Orchestre

Violon

Orch.

10

Violon

Orch.

Violon

18

24

Choeur hommes

31

42

Chant

52

Choeur hommes

60

Amziy imjeli 2

7
11 *Chant* *Orch. Chant* *Orch. Chant*

20 *Orch. Chant* *Choeur hom.*

31

43 *Violon et Outar*

53 *Guitare et Outar*

63 *Orchestre*

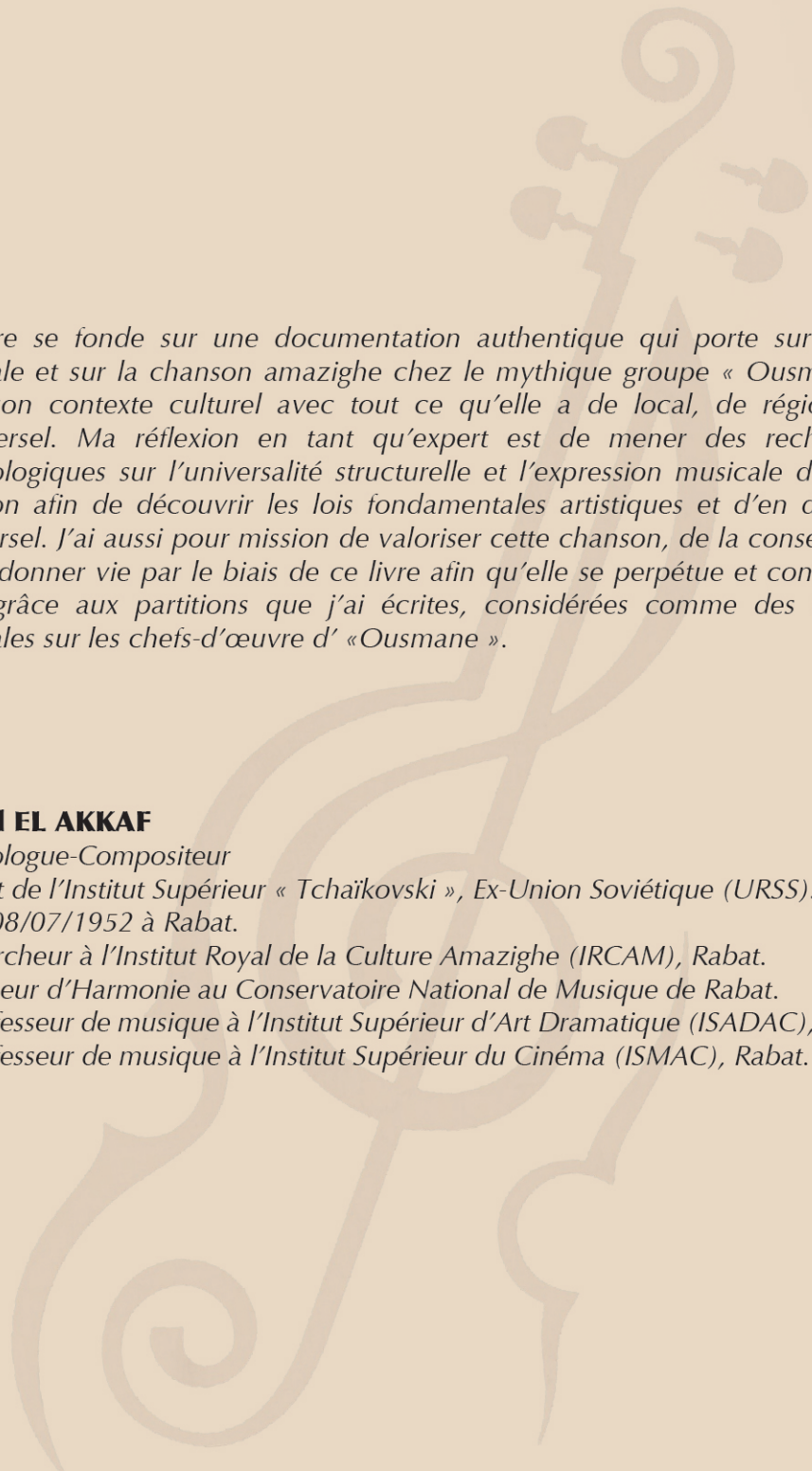
74 *Violon* *Orchestre* *Violon* *Orchestre*

84 *Violon* *Orchestre* *Violon*

Detailed description: This musical score is for a piece titled 'Amziy imjeli 2'. It consists of eight staves of music. The first staff (measures 7-10) features a melodic line with triplets. The second staff (measures 11-19) is divided into three sections: 'Chant' (measures 11-13), 'Orch. Chant' (measures 14-16), and 'Orch. Chant' (measures 17-19). The third staff (measures 20-30) is divided into 'Orch. Chant' (measures 20-28) and 'Choeur hom.' (measures 29-30). The fourth staff (measures 31-42) continues the melodic line with triplets. The fifth staff (measures 43-52) is for 'Violon et Outar'. The sixth staff (measures 53-62) is for 'Guitare et Outar'. The seventh staff (measures 63-73) is for 'Orchestre'. The eighth staff (measures 74-83) is divided into 'Violon' (measures 74-76), 'Orchestre' (measures 77-79), 'Violon' (measures 80-82), and 'Orchestre' (measures 83). The ninth staff (measures 84-87) is divided into 'Violon' (measures 84-85), 'Orchestre' (measures 86-87), and 'Violon' (measures 88-89). The score includes various musical notations such as treble clefs, time signatures, and dynamic markings.

Sommaire

Dédicace	7
Préface	9
Mot de l'auteur	11
Introduction	13
Le mythique groupe «Ousmane»	15
«OUSMANE» La révolution musicale	19
Les rescapés d'«Ousmane»	23
Devise d'«Ousmane»	29
Membres fondateurs du mythique groupe «Ousmane»	31
Chansons d'«Ousmane»	47
Takndawt	48
Tillas	54
Yaγ ay irifi	58
γ ass ad ma yufa	62
Asafar	66
Amarg	70
Tabrat	74
Ddunit	80
Hayyay nucka d	86
Asmammi	90
Aḥwac n llimun	96
Immut ujjig	102
Tagant n tillas	108
Ikka zzrb ignna	114
Idrarn	120
Ṛwaḥ a nmun	124
Anuḥyu	128
Iqqand a nttu	132
Knniw	138
Amzruy imjli	144



Ce livre se fonde sur une documentation authentique qui porte sur la vie musicale et sur la chanson amazighe chez le mythique groupe « Ousmane », dans son contexte culturel avec tout ce qu'elle a de local, de régional et d'universel. Ma réflexion en tant qu'expert est de mener des recherches musicologiques sur l'universalité structurelle et l'expression musicale de cette chanson afin de découvrir les lois fondamentales artistiques et d'en dégager l'universel. J'ai aussi pour mission de valoriser cette chanson, de la conserver et de lui donner vie par le biais de ce livre afin qu'elle se perpétue et continue à vivre grâce aux partitions que j'ai écrites, considérées comme des notices musicales sur les chefs-d'œuvre d' « Ousmane ».

Belaid EL AKKAF

Musicologue-Compositeur

Lauréat de l'Institut Supérieur « Tchaïkovski », Ex-Union Soviétique (URSS).

Né le 08/07/1952 à Rabat.

Ex-chercheur à l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM), Rabat.

Professeur d'Harmonie au Conservatoire National de Musique de Rabat.

Ex-professeur de musique à l'Institut Supérieur d'Art Dramatique (ISADAC), Rabat.

Ex-professeur de musique à l'Institut Supérieur du Cinéma (ISMAL), Rabat.